

2. Vergidən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası

2.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı həmin tərəfin Sazişə və ya bu Protokola uyğun olaraq Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı malların, işlərin və xidmətlərin Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququnu təsdiq edən İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikatı almaq üçün 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir. Hər bir belə müraciət Əməliyyat şirkəti tərəfindən xoş mərəmlə təsdiq edilir. Əməliyyat Şirkətinin Dövlət Gömrük Komitəsinə müvafiq müraciətinə əsasən, mümkün qədər tez bir müddətdə əgər Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyi buna imkan verirsə ərizə ilə müraciət etmiş Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı müqavilə ilə nizamlanan bilavasitə, yaxud dolayısı ilə əlaqədə olduğu hər hansı başqa Subpodratçıya verilmiş İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikatların surətlərini və belə bir Subpodratçı ilə bağlı başqa müvafiq məlumatı Əməliyyat Şirkətinə göndərir. Zəruri olduqda və müvafiq müraciət əsasında Vergilər Nazirliyi mümkün qədər tez bir müddətdə Əməliyyat şirkətinə hər hansı belə bir digər Subpodratçı ilə bağlı müvafiq məlumat göndərir.

2.2 İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikat almaq üçün təqdim edilmiş hər bir ərizə Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilir (əgər ərizə verən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmişsə) və İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən aşağıdakı qaydada verilir:

2.2.A Əgər ərizə verən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmişsə, Vergilər Nazirliyi belə İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında verilmiş ərizəni, həmin ərizənin 2.1 bəndinə uyğun olaraq

2. Procedure for Obtaining Certificate of Exemption

2.1 Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company, and Sub-contractor shall apply in writing, in the form shown in Appendix 2, to the State Customs Committee for an Import/Export Tax Exemption certificate confirming that such party is authorized to import into and export from the Azerbaijan Republic goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities in accordance with the Contract and this Protocol. Each such application shall, in good faith, be acknowledged by the Operating Company. Upon request, the State Customs Committee shall, as soon as reasonably possible and as permissible in accordance with Azerbaijan Legislation, provide the Operating Company with copies of the Import/Export Tax Exemption Certificates for and other relevant information regarding any other Sub-contractor that may have a direct or indirect contractual relationship in connection with Hydrocarbon Activities with the Sub-contractor that is submitting the application. As necessary and upon request, the Ministry of Taxes shall, as soon as reasonably possible, provide the Operating Company with relevant information regarding any such other Sub-contractor.

2.2 Each import/export tax exemption application form shall be endorsed by the Ministry of Taxes, if the party submitting the application is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, and an Import/Export Tax Exemption Certificate shall be issued by the State Customs Committee as follows:

2.2.A If the party submitting the application is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic, the Ministry of Taxes shall endorse such import/export tax exemption application form, or provide a written explanation of the reasons for

22 *J.M.C.H.*⁵

5

22 *J.M.C.H.*

alınmasından sonra beş (5) gün müddətində təsdiq edir, yaxud belə təsdiqdən imtina etməsinin səbəblərini göstərməklə yazılı izahat verir. Əgər beş (5) günlük müddət İş günü olmayan hər hansı başqa gündə başa çatırsa, Vergilər Nazirliyi belə bir təsdiqi, yaxud səbəbləri göstərilməklə təsdiqdən imtina haqqında yazılı izahatı həmin gündən sonrakı ilk İş günündə verir.

2.2.B Dövlət Gömrük Komitəsi İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında verilmiş ərizənin alındığı gündən sonra otuz (30) gün ərzində 3-cü Əlavədə göstərilmiş formaya uyğun olaraq İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında nömrələnmiş Sertifikatı, yaxud belə Sertifikatı verməkdən imtina etməsinin səbəblərini göstərməklə yazılı izahatı ərizə ilə müraciət edən tərəfə verir. Əgər otuz (30) günlük müddət İş günü olmayan hər hansı bir gündə başa çatırsa, Dövlət Gömrük Komitəsi nömrələnmiş belə Sertifikatı həmin gündən sonrakı ilk İş günündə verir.

2.2.C Əməliyyat şirkətinin xoş məramla Subpodratçının ərizəsini təstiq etməkdən imtina etməsi özü-özlüyündə belə bir ərizəni qanuni qüvvədən sala bilməz və Vergilər Nazirliyinin, yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin onu təsdiq etməkdən imtina etməsi və ya onu ləğv etməsi üçün əsas ola bilməz. Əgər Vergilər Nazirliyi və ya Dövlət Gömrük Komitəsi müstəqil surətdə Subpodratçının doğrudan da Pordatçı tərəfi, yaxud Əməliyyat Şirkətini Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı mallar, işlər və ya xidmətlərlə təmin etməsini müəyyənləşdirərsə, onda konkret haldan asılı olaraq, Vergilər Nazirliyi İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikatı təsdiq edə, Dövlət Gömrük Komitəsi isə həmin Subpodratçıya belə Sertifikatı verə bilər.

rejection, within five (5) days of receiving a written application in accordance with Paragraph 2.1. If the five (5) day period ends on a day other than a Business Day, the Ministry of Taxes shall provide its endorsement or explanation of rejection by the first Business Day thereafter.

2.2.B The State Customs Committee shall issue, within thirty (30) days of the date the import/export tax exemption application form is received by the State Customs Committee, a numbered Import/Export Tax Exemption Certificate in the form shown in Appendix 3, or a written explanation of the reasons for rejection, to the party submitting the application form. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the State Customs Committee shall issue the numbered Import/Export Tax Exemption Certificate by the first Business Day thereafter.

2.2.C The refusal, in good faith, of the Operating Company to acknowledge a Sub-contractor application shall not, alone, either invalidate such application or be grounds for the Ministry of Taxes or State Customs Committee to reject or revoke such application. Where the Ministry of Taxes or the State Customs Committee independently determines that a Sub-contractor is in fact providing directly or indirectly goods, works or services to a Contractor Party or Operating Company in connection with Hydrocarbon Activities, the Ministry of Taxes may endorse and the State Customs Committee may issue, as the case may be, an Import/Export Tax Exemption Certificate to such Sub-contractor.

28 

28 

2.3 Pordatçı tərəfə, yaxud Əməliyyat şirkətinə verilmiş hər bir İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikat qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra beş (5) il müddətində etibarlıdır. Pordatçı tərəfin Ortaq şirkətinə, agentə, Subpodratçıya verilmiş hər bir İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikat qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bir (1) il ərzində və ya Subpodratçının Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar birbaşa və ya dolayısı ilə Pordatçı tərəfi, yaxud Əməliyyat şirkətini mallar, işlər və ya xidmətlərlə təmin etməsi, yaxud belə mallardan, işlərdən və ya xidmətlərdən istifadə etməsi haqqında müqaviləsinin müddəti ərzində (bu müddətlərdən hansının daha qısa olmasından asılı olaraq) etibarlıdır. Hər bir İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikat onun sahibinin 2-ci Əlavədə göstərilən forma üzrə və 2.2. bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim etdiyi yeni ərizə əsasında təzələyə bilər. İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikatın təzələnməsi üçün ərizə Sertifikatın vaxtının bitməsinə 30 gün qalmış müddət ərzində istənilən vaxt Dövlət Gömrük Komitəsinə verilə bilər. İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında bütün Sertifikatlar Karbohidrogen fəaliyyəti bitdikdən sonra, yaxud Sazişin müddəti başa çatdıqdan sonra (hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq) Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir. Podratçı tərəfin də İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında Sertifikatı həmin Podratçı tərəfin İştirak payının ləğv edilməsindən sonra etibarsız hesab edilir və Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir. İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında yeni Sertifikatın verilməsindən sonra həmin tərəfə əvvəlcədən verilən İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında eyni nömrəyə malik bütün Sertifikatlar başa çatma müddətindən asılı olmayaraq Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.4 İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında verilmiş heç bir Sertifikat, yaxud onunla bağlı hüquqlar ötürülə və hər hansı başqa tərəfə verilə bilməz.

2.3 Each Import/Export Tax Exemption Certificate issued to a Contractor Party or Operating Company shall be valid for five (5) years from the effective date. Each Import/Export Tax Exemption Certificate issued to an Affiliate of a Contractor Party, an agent or Sub-contractor shall be valid from the effective date for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract to supply or use goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities directly or indirectly to a Contractor Party or Operating Company, whichever is shorter. Each Import/Export Tax Exemption Certificate may be renewed upon written application by the named holder of such by submitting to the State Customs Committee a new application, in the form shown in Appendix 2 and in accordance with the procedures set forth in Paragraph 2.2, and marking such application as a renewal. An Import/Export Tax Exemption Certificate renewal application may be submitted to the State Customs Committee at any time after 30 days before the expiration of the certificate. All Import/Export Tax Exemption Certificates shall be surrendered to the State Customs Committee upon cessation of Hydrocarbon Activities or termination of the Contract, whichever occurs first. A Contractor Party's Import/Export Tax Exemption Certificate also shall terminate and be surrendered to the State Customs Committee upon the termination of such Contractor Party's Participating Interest in the Contract. Upon issuance of a renewal Import/Export Tax Exemption Certificate, all Import/Export Tax Exemption Certificates with the same number, regardless of expiration dates, previously issued to the party seeking renewal shall be surrendered to the State Customs Committee.

2.4 Each Import/Export Tax Exemption Certificate is nontransferable and non-assignable.

22 

7 

3. İdxal/İxrac əməliyyatları ilə bağlı sənədləşdirmənin inzibati qaydası

3.1 Malları, işləri və ya xidmətləri Azərbaycan Respublikasına idxal, yaxud Azərbaycan Respublikasından ixrac edən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyi ilə gömrük rəsmiləşdirilməsinə tələb edilən sənədləri (bu Protokolun 4.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) və aşağıdakıları müvafiq Gömrük orqanına təqdim edirlər:

3.1.A Müvafiq Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, agentin, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçının İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında qüvvədə olan Sertifikatının surəti;

3.1.B Konosamentin surəti;

3.1.C İdxal zamanı (1) belə malların, işlərin və ya xidmətlərin alınması və ya istifadə edilməsi üçün müqavilə bağlamış tərəfin adını göstərən və (2) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı əvvəldən idxal edilən malları, işləri və ya xidmətləri təsvir edən yazılı bəyannamə; və

3.1.D İxrac zamanı (1) belə malları, işləri və ya xidmətləri istifadə etmiş ən son tərəfin adının göstərildiyi və (2) Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı əvvəldən idxal edilən malları, işləri və ya xidmətləri təsvir edən yazılı bəyannamə.

3.2 Malları, işləri və ya xidmətləri Azərbaycan Respublikasına idxal, yaxud Azərbaycan Respublikasından ixrac edən Podratçı tərəfin hər bir əməkdaşı, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı yaxud əməkdaşın ailə üzvü aşağıdakı sənədləri Azərbaycan Qanunvericiliyi ilə gömrük

3. Procedure for Administration of Import/Export Documentation

3.1 Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor importing goods, works or services into or exporting goods, works or services from the Azerbaijan Republic shall provide the relevant Customs Organ with documentation as required by Azerbaijan Legislation applicable to customs (as provided for in Paragraph 4.1 of this Protocol) and the following:

3.1.A A copy of the respective Contractor Party's, Affiliate's, agent's, Operating Company's or Sub-contractor's current Import/Export Tax Exemption Certificate;

3.1.B A copy of the bill of lading;

3.1.C In the case of imports, a written statement that (1) names the party who has contracted for the purchase or use of such goods, works or services and (2) describes the goods, works or services as being imported in connection with Hydrocarbon Activities; and

3.1.D In the case of exports, a written statement that (1) names the most recent party to have utilized such goods, works or services and (2) describes the goods, works or services as having been originally imported in connection with Hydrocarbon Activities.

3.2 Each employee of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor, or employee's family member, importing goods, works or services into or exporting goods, works or services from the Azerbaijan Republic shall provide the relevant Customs Organ with documentation as required by

 8

8 

rəsmiləşdirilməsində tələb edilən (bu Protokolun 4.1 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi) və aşağıdakıları müvafiq Gömrük orqanına təqdim edirlər:

3.2.A İşəgötürənin İdxal/İxrac vergisindən azad olunma haqqında qüvvədə olan Sertifikatının surəti;

3.2.B Konosamentin surəti; və

3.2.C İşəgötürənin müvafiq şəxsin həmin vaxt həmin təşkilatda işləməsi, yaxud həmin təşkilatda işləyən şəxsin ailə üzvü olması haqqında yazılı arayışı.

3.3 Müvafiq Gömrük orqanı uyğun olaraq hər hansı Təqvim ili üçün (Təqvim ilinin bitməsindən sonrakı altı (6) ay ərzində istənilən vaxt) 3.1 və 3.2 bəndlərində göstərilən idxal və ixrac sənədlərinin auditinin aparılması barədə sərəncam verə bilər. Müvafiq Gömrük orqanı audit aparılacağı tərəfi audit haqqında normal vaxt ərzində qabaqcadan xəbərdar edir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, agent, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı və onların müvafiq ailə üzvləri bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq, həmin tərəfin, vəziyyətdən asılı olaraq, idxal və ya ixrac edilən belə malları, işləri və ya xidmətləri, idxal və ixrac vergilərinə, rüsurlarına və haqlarına cəlb edilmədən onların idxal və ya ixrac edildikləri məqsədlər üçün istifadə etmiş olduğunu və ya istifadə etmək istəyini sənədləşdirməsini təsdiq edən əğlabatan tərzdə olunan təsdiqediciləri sənədləri müvafiq Gömrük orqanına verir.

4. Gömrük xidmətinin (prosedurunun) aparılması/sənədləşdirmə üçün haqlar

4.1 Karbohidrogen fəaliyyəti ilə əlaqədar aparılan bütün idxal və ixrac əməliyyatları ilə bağlı qaydalar və sənədləşdirmə

Azerbaijan Legislation applicable to customs (as provided for in Paragraph 4.1 of this Protocol) and the following:

3.2.A A copy of the employer's current Import/Export Tax Exemption Certificate;

3.2.B A copy of the bill of lading; and

3.2.C A written statement from the employer confirming that the individual is a current employee or a current employee's family member.

3.3 The relevant Customs Organ may authorize an audit of the importation and exportation records described in Paragraphs 3.1 and 3.2, respectively, for a Calendar Year at any time during the six (6) months following the end of such Calendar Year. The relevant Customs Organ shall provide reasonable advance notice of such an audit to the party being audited. Each Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company and Sub-contractor, and their respective employees and employee's family members, subject to the provisions of this Protocol shall provide the relevant Customs Organ with supporting documentation as reasonably required in order to confirm that such party has used or documented the intention to use such goods, works or services imported or exported, as the case may be, exempt from import/export taxes, duties and fees for the purposes they were imported or exported.

4. Customs Service (Procedure)/Documentation Fees

4.1 All imports and exports carried out in connection with Hydrocarbon Activities shall be subject to the procedures and documentation as





Azərbaycan Respublikasının gömrük qaydaları ilə əlaqədar tətbiq edilən Qanunvericiliyinin tələblərinə uyğun şəkildə (Sazişin 18-ci Maddəsinin və bu Protokolun şərtlərinə əməl edilməklə) həyata keçirilir.

- 4.2 Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, agent, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı gömrük xidməti (prosedur)/sənədləşdirmə müqabilində tutulan hər hansı haqqı ödəyir (bu şərtlə ki, belə haqlar nominal olsun, gömrük xidməti (prosedur)/sənədləşdirmə üçün çəkilən faktik məsrəflərə uyğun gəlsin və diskriminativ xarakter daşmasın), lakin heç bir halda xidmət (prosedur)/sənədləşdirmə müqabilində tutulan haqq aşağıda göstərilən dərəcələrdən yüksək olmur:

Yükün bəyan edilmiş dəyəri
(ABŞ Dolları ilə)

Gömrük rüsumu

0-100 000,00

dəyərin 0,15%-i

100 000,01-1 000 000,00

\$150,00+\$100 000,00-dən
yüksək olan dəyərin 0,10%-i

1 000 000,01-5 000 000,00

\$1 050,00+\$1 000 000,00-dən
yüksək olan dəyərin 0,07%-i

5 000 000,01-10 000 000,00

\$3 850,00+\$5 000 000,00- dan
yüksək olan dəyərin 0,05%-i

10 000 000,00- dan çox

\$6 350,00+\$10 000 000,00- dan
yüksək olan dəyərin 0,01%-i

- 4.3 4.2 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal/ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bəyan olunan dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstəriləndə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin

required by Azerbaijan Legislation applicable to customs (subject to Article 21 of the Contract and this Protocol).

- 4.2 Each Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company and Sub-contractor shall pay any customs service (procedure)/documentation fees to the extent that they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service (procedure)/documentation and are of a nondiscriminatory nature, but in no event shall the service (procedure)/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment
in Dollars

Duty

0 - 100,000.00

0. 15% of value

100,000.01 - 1,000,000.00

\$150.00 plus 0.10% of value
over \$100,000.00

1,000,000.01 - 5,000,000.00

\$1,050.00 plus 0.07% of value
over \$ 1,000,000.00

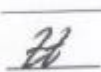
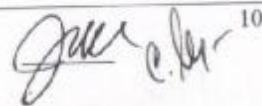
5,000,000.01 - 10,000,000.00

\$3,850.00 plus 0.05% of value
over \$5,000,000.00

more than 10,000,000.01

\$6,350.00 plus 0.01% of value
over \$10,000,000.00

- 4.3 The declared value referred to in Paragraph 4.2 shall be as specified on the import/export documentation. Where the declared value is shown in a currency other than Dollars or Manats, such declared value shall be converted into Dollars at the closing exchange rate for

  10

10

axırını İş gününün sonunda mövcud olan və Londonun "Faynənsial Taymz" qəzetində göstərilən məzənnə ilə ABŞ Dollarına çevrilir (Londonun "Faynənsial Taymz" qəzetinin buraxılışı dayandırılarsa, məzənnə bu Protokolu imzalamış tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdıqları nəşr edilmiş başqa mənbə əsasında müəyyən edilir). Bəyan edilən dəyər Manatla göstərildikdə, Azərbaycan Respublikasının Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilir.

- 4.4 Gömrük xidmətləri (proseduru)/sənədləşdirmə üçün bütün haqq malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük orqanı tərəfindən Gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl müstəsna olaraq bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla, yaxud Azərbaycan Respublikasının Milli Bankı tərəfindən təsdiq edilmiş başqa münasib pul vahidi (ABŞ Dolları) ilə ödənilir. Belə ödənişlər birbaşa olaraq Dövlət Gömrük Komitəsinin müəyyən edilmiş hesabına keçirilir.
- 4.5 Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı, habelə Sazişin 18-ci Maddəsi və bu Protokola müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir. Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin müvafiq müraciəti olduqda, ARDNŞ belə Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətlərinə, onun agentlərinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya gömrük yoxlamasından keçməkdə yardım göstərmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir (Sazişin 18-ci Maddəsinə uyğun olaraq).

the last Business Day of the week preceding the import/export date as quoted by the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published, then such other publication as the parties to this Protocol shall agree). Where the declared value is shown in Manats, the exchange rate shall be that quoted by the National Bank of the Azerbaijan Republic.

- 4.4 All customs service (procedure)/documentation fees shall be payable in Manats or other acceptable currency (Dollars) as authorized by the National Bank of the Azerbaijan Republic, at the sole option of the party paying same, on or before the date the goods, works or services are cleared from customs by the relevant Customs Organ. Such payments shall be made directly to the appropriate authorized account of the State Customs Committee.
- 4.5 The relevant Customs Organ shall make every endeavor to clear goods, works or services imported or exported in connection with Hydrocarbon Activities, and in accordance with Article 21 of the Contract and this Protocol, on a timely basis. Upon the request of a Contractor Party or Operating Company, SOCAR within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavors to assist a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor with customs clearances (subject to Article 21 of the Contract).

5. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

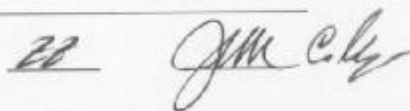
5.1 Əgər Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı, yaxud onların hər hansı əməkdaşları və ya əməkdaşların ailə üzvləri 1-ci Paragrafa uyğun olaraq malları, işləri və xidmətləri idxal və ixrac vergilərini ödəmədən Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirsə, lakin ondan idxal və ixracla bağlı vergi və rüsurlar tutulursa, belə tərəf müvafiq Gömrük orqanına həmin vergi və rüsurların qaytarılması məqsədi ilə ərizə ilə müraciət edir və belə tərəf ödənilmiş vergi və rüsurların tam məbləğinin Maliyyə Nazirliyindən geri almaq hüququna malikdir. Bu sənədə uyğun olaraq qaytarılması nəzərdə tutulan idxal və ixrac vergiləri və rüsurlarının qaytarılması haqqında ərizəyə müvafiq Gömrük orqanı tərəfindən həmin ərizə alındıqdan sonra mümkün qədər tez bir müddətdə, lakin ərizənin verildiyi tarixdən sonra üç (3) aydan gec olmayaraq, baxılır. Geri qaytarma üzrə sorğu verən tərəfin arzusu ilə, ödənilmiş vergilərin bu cür geri qaytarılması Maliyyə Nazirliyindən bank köçürməsi və ya nağd pul formasında, vergidən azad edilməyən idxal və ixrac edilən mallar üzrə gələcək vergi hesabına, yaxud digər Vergi öhdəliklərinin əvəz edilməsi hesabına (əməkdaşlara və ya Subpodratçılara ödənişlərdən tutulan vergilər də daxil olmaqla, lakin Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, agentin, və ya Subpodratçının Mənfəət vergisi üzrə öhdəlikləri xüsusi olaraq qəti surətdə istisna olmaqla), yaxud yuxarıda göstərilənlərin hər hansı yolla birləşdirilməsi formasında həyata keçirilə bilər. Əgər belə qaytarma, hesablama və yaxud əvəz etmə onların geri qaytarılması haqqında sorğunun təqdim edildiyi tarixdən sonra üç (3) ay müddətində təqdim edilmirsə, sorğu verən tərəfin ixtiyarı var ki, idxal və ixrac vergiləri və yaxud rüsurlar üzrə əvəzi verilməmiş hər hansı məbləği, geri qaytarılmalı məbləğ üçün verilmiş ərizənin təqdim edildiyi tarixdən sonra altı (6) ay müddətində bilavasitə Maliyyə Nazirliyindən alsın. Əgər bu məsələ Maliyyə Nazirliyi tərəfindən həll edilmirsə, mübahisə

5. Payment and Repayment of Taxes

5.1 When, in accordance with Paragraph 1, a Contractor Party its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works or services exempt from all Taxes, but is charged and pays import or export taxes or duties, such party shall file for a claim for refund with the relevant Customs Organ and the Ministry of Finance and shall be entitled to receive a refund from the Ministry of Finance of the full amount of the import or export taxes or duties so paid. A request for a refund of import or export taxes or duties due hereunder shall be reviewed by the relevant Customs Organ as soon as is reasonably possible after submission of a claim for refund, but in no event more than three (3) months after the date of submission of a refund. Such refund, at the option of the party submitting the claim for refund, may be in the form of bank transfer of cash from the Ministry of Finance, credit against non-exempt imports or exports, offset against other Tax obligations (including Taxes withheld on payments to employees or Sub-contractors, but specifically excluding the Contractor Party's, Affiliate's, agent's or Sub-contractor's Profit Tax liability) or a combination thereof. In the event such refund, credit or offset is not provided within three (3) months after the date of submission of the claim for refund, the party submitting the claim for refund shall be entitled to receive a refund directly from the Ministry of Finance of any unrecovered import or export taxes or duties within six (6) months after the date of submission of the claim for refund. In the event a resolution is not reached with the Ministry of Finance, the issue shall be submitted to arbitration as the parties to the dispute shall agree. All refunds shall be in the same currency as the original import or export tax or duty payment.

 12

12




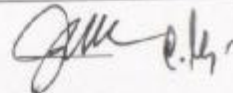
edən tərəflərin razılığına əsasən baxılmaq üçün arbitraj məhkəməsinə verilir. İdxal və ya ixrac vergiləri və yaxud rüsurlar üzrə ödənilmiş geri qaytarılmalı olan məbləğlər onların ödənilməyi valyuta ilə həyata keçirilir.

5.2 Mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında vergiyə cəlb edilmədən idxal edildikdə, lakin həmin mallar, işlər və ya xidmətlər əsasən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı istifadə edilmədikdə, belə istifadə üçün məsul olan şəxs 4-cü Əlavədə göstərilmiş formaya uyğun olaraq müvafiq Gömrük orqanına bildiriş göndərməklə, onu malların işlərin və ya xidmətlərin bu cür başqa istifadəsi barədə xəbərdar edir və əgər belə mallar, işlər və ya xidmətlər 5.3 bəndində sadalanan məqsədlərin heç biri üzrə istifadə edilməyibsə, belə tərəf malların, işlərin və ya xidmətlərin əsasən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan məqsədlər üçün istifadə edilməyə başladığı gündən etibarən on (10) gün müddətində gömrük sənədləşməsinin müvafiq formasını yenidən təqdim etməlidir. Əgər on (10) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa bildiriş və əgər mümkündürsə, yenidən baxılmış gömrük sənədləşdirilməsi həmin gündən sonra gələn ilk növbəti İş günündə təqdim edilir.

5.2.A 1-ci Paragrafa uyğun olaraq idxal edilmiş, lakin Karbohidrogen fəaliyyəti üçün istifadə olunmayan malların, işlərin və ya xidmətlərin istifadəsi üçün məsul olan şəxs Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq tətbiq edilən dərəcələrlə idxal Vergilərini və rüsurlarını ödəyir. Belə idxal Vergi və rüsurları hesablanması üçün malların, işlərin və ya xidmətlərin həmin ilkin bəyan edilmiş dəyəri əsas götürülür. Belə idxal Vergiləri və rüsurları Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə, müvafiq Gömrük orqanı tərəfindən belə istifadə üçün idxal Vergiləri və rüsurlarından hər hansı cür azad olunma nəzərdə tutulmadığı və həmin malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal Vergiləri və

5.2 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with Paragraph 1, but such goods, works or services are not used principally in connection with Hydrocarbon Activities, the party responsible for such use shall notify the relevant Customs Organ, in the form shown in Appendix 4, of such other uses of the goods, works or services and, if such goods, works or services are not used in any one of the manners described in Paragraph 5.3, shall resubmit the relevant customs documentation forms within ten (10) days of the first day in which such goods, works or services cease to be used principally in connection with Hydrocarbon Activities. If the ten (10) day period ends on a day other than a Business Day, the notice and, if applicable, revised customs documentation forms shall be submitted by the first Business Day thereafter.

5.2.A The party responsible for using goods, works or services imported in accordance with Paragraph 1 but not in connection with Hydrocarbon Activities shall be liable to pay import Taxes and duties at the applicable rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation. Such import Taxes and duties shall be levied on the original declared value of such goods, works or services as reported on the customs documentation forms. Such import Taxes and duties shall be paid to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats within thirty (30) days after a determination is reached by the relevant Customs Organ that such uses are not otherwise exempt from import Taxes and duties (pursuant to Azerbaijan Legislation) and that the

  13

rüsurlarına cəlb edilməli olduğu müəyyənləşdirildikdən sonra otuz (30) gün ərzində, Manatla ödənilir. Müvafiq Gömrük orqanı burada tələb olunan bildirişin və 5.2 bəndinə əsasən tələb edilən yenidən baxılmış gömrük sənədləşdirməsinin təqdim edilməsindən sonra mümkün qədər tez bir müddətdə belə malların, işlərin və xidmətlərin vergi statusunu müəyyənləşdirir. Tərəf 5.2 bəndində tələb edilən bildirişi göndərməyə və müvafiq Gömrük orqanı belə tərəfin bu cür mallara, işlərə və ya xidmətlərə görə idxal Vergi və rüsurlarının ödəyicisi olduğunu müəyyən etsə həmin tərəf Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq idxal Vergilərini, rüsurlarını, Faizlərini və cərimələrini ödəyir və belə tərəfə maliyyə sanksiyaları tətbiq edilir.

5.3 Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında vergiyə cəlb edilmədən idxal edilirsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər ya (1) xüsusi olaraq Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı və aşağıda göstərilənlərin hər hansı biri üçün istifadə edilir və ya (2) Azərbaycan Respublikasından əvvəlcədən ixrac edilmədən aşağıda göstərilənlərin hər hansı birinə Azərbaycan Respublikasında (hər hansı əldə edilən dəyərin həcmindən asılı olmayaraq) satılır, başqa tərəfə verilir, onlarla bağlı hüquqlar başqa tərəfə keçirilir, icarəyə verilir və ya onlara başqa cür sərəncam verilir, onda belə əməliyyatlar idxal vergi və rüsurlarına cəlb edilmir və onlara görə idxal və ya ixrac vergiləri və rüsurları ödənilmir:

5.3.A Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı uzun müddət istifadə üçün Podratçı tərəfə, onun Ortaq şirkətlərinə, Əməliyyat şirkətinə və ya Subpodratçıya;

5.3.B Digər sazişlərin şərtlərinə uyğun olaraq Karbohidrogenlərlə bağlı fəaliyyət və ya neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı istifadə üçün Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə; və ya

goods, works or services are subject to import Taxes and duties. The relevant Customs Organ shall make its determination on the taxable status of such goods, works or services as soon as is reasonably possible after submission of the notice and revised customs documentation forms required under Paragraph 5.2. If a party fails to provide the notice required in Paragraph 5.2, and the relevant Customs Organ determines that such party is liable for import Taxes and duties on the goods, works or services, then such party shall be subject to import Taxes, duties, Interest, fines and penalties in accordance with Azerbaijan Legislation.

5.3 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with Paragraph 1, and such goods, works or services are either (1) used principally in connection with Hydrocarbon Activities and used by any one of the following or (2) sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic (regardless of the amount of any value received) to any one of the following without first being exported from the Azerbaijan Republic, then import or export taxes and duties shall not be due and payable:

5.3.A A Contractor Party, its Affiliates, Operating Company or Sub-contractor, for continued use in connection with Hydrocarbon Activities;

5.3.B A Contractor Party or Operating Company for use in connection with Hydrocarbon Activities or petroleum operations in accordance with the terms of Other Contracts; or

22  14

14

22 

- 5.3.C** Beynəlxalq Neft-qaz sənayesində yaradılmış üsullara uyğun olaraq və onların Azərbaycan Respublikasında bir qayda olaraq həyata keçirilən təsərrüfat fəaliyyətinə uyğun olaraq (özü də bu cür fəaliyyət Vergiləri ödəməkdən boyun qaçırmağa və ya müstəsna olaraq Vergilərdən yayınmağa yönəldilməməlidir) məsrəflərin bölünməsi prinsipi və ya gəlir əldə edilməsini və itgilərə məruz qalması nəzərdə tutmayan digər prinsip əsasında Podratçı tərəfin Ortaq şirkətinə, digər Podratçı tərəfə, Əməliyyat şirkətinə.
- 5.4** Əgər 5.6 bəndində müəyyən edildiyi kimi idxal və ixrac vergilərinə və rüsurlarına cəlb edilə bilən Azərbaycan Respublikasına idxal edilmiş mallara, işlərə və ya xidmətlərə Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir dəyər qoyulmadan sərəncam verilsə, onda heç bir idxal və ya ixrac vergiləri və ya rüsurları ödənilmir. Hər hansı belə sərəncamı verməmişdən əvvəl Podratçı tərəf əsas fondlardan imtina edilməsi və materiallar və avadanlıqlara sərəncam verilməsi ilə bağlı Sazişin müvafiq şərtlərinə əməl edir.
- 5.5** 5.3-5.4 bəndlərində nəzərdə tutulan hallarda gömrük qanunvericiliyinə uyğun olaraq yeni gömrük deklarasiyaları hazırlanmalıdır.
- 5.6** Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasına 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Vergilərə cəlb edilmədən idxal edilirsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasından əvvəlcədən ixrac edilmədən 5.3 və ya 5.4 bəndlərində göstərilənlərdən başqa hər hansı digər tərzdə satılır, başqa tərəfə verilir, onlarla bağlı hüquqlar başqa tərəfə keçirilir, icarəyə verilir və ya onlara başqa cür sərəncam verilsə, onda idxal və ya ixrac vergi və rüsurları aşağıdakı kimi ödənilir:
- 5.3.C** An Affiliate of a Contractor Party, another Contractor Party or Operating Company on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international Petroleum industry and in accordance with their ordinary business activities (and such activities shall not include activities directed towards the evasion of Taxes or solely towards the avoidance of Taxes).
- 5.4** If goods, works or services imported into the Azerbaijan Republic that would have given rise to import or export taxes and duties as set out in Paragraph 5.6 are disposed of for no value, then no import or export taxes or duties shall be due and payable in accordance with Azerbaijan Legislation. Prior to making any such disposition, a Contractor Party shall comply with the relevant terms of the Contract regarding abandonment of fixed assets and disposals of material and equipment.
- 5.5** In the cases provided in Paragraphs 5.3-5.4 new customs declarations should be filled out in accordance with the customs legislation.
- 5.6** If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with Paragraph 1, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in a manner other than any of those described in Paragraph 5.3 or 5.4 without first being exported from the Azerbaijan Republic, then import or export taxes and duties shall be due and payable as follows:

- 5.6.A** Malları, işləri və ya xidmətləri satan, başqa tərəfə verən, onlarla bağlı hüquqları başqa tərəfə keçirən, icarəyə verən və ya onlara başqa cür sərəncam verən tərəf Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətidirsə, idxal və ya ixrac əməliyyatları üzrə Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun müəyyən edilmiş tətbiq edilən dərəcələrdə vergilər və rüsurlar satılmış malların, işlərin və ya xidmətlərin amortizasiya edilməmiş dəyəri üzrə tutulur. Belə amortizasiya edilməmiş dəyər malların, işlərin və ya xidmətlərin 3.1 bəndinə uyğun olaraq idxal sənədləşdirilməsində göstərilən ilkin idxal dəyəri üzrə, Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu bloka dair Mənfəət vergisi haqqında Protokolda nəzərdə tutulan amortizasiya dərəcəsinə hesablanır.
- 5.6.B** Malları, işlər və ya xidmətləri satan, başqa tərəfə verən, onlarla bağlı hüquqları başqa tərəfə keçirən, icarəyə verən və ya onlara başqa cür sərəncam verən tərəf Podratçı tərəfin Ortaq Şirkəti və ya Subpodratçdırsa, idxal və ya ixrac əməliyyatları üzrə vergilər və rüsurlar Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun tutulur.
- 5.6.C** Malları, işləri və ya xidmətləri satan, başqa tərəfə verən, onlarla bağlı hüquqları başqa tərəfə keçirən, icarəyə verən və ya onlara başqa cür sərəncam verən tərəf əməkdaş və ya əməkdaşın ailə üzvüdürsə, idxal və ya ixrac əməliyyatları üzrə vergilər və rüsurlar malların, işlərin və ya xidmətlərin satılması, verilməsi, keçirilməsi, icarəyə verilməsi və ya başqa cür sərəncam verilməsi zamanı həyata keçirilən faktiki qiymət üzrə Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun tətbiq edilən dərəcələrdə tutulur.
- 5.6.D** 5.6.A və ya 5.6.C bəndlərinə uyğun olaraq idxal əməliyyatları üzrə cəlb edilən idxal və ixrac vergiləri və
- 5.6.A** Where the party selling, assigning, transferring, leasing or otherwise disposing of the goods, works or services is a Contractor Party or Operating Company, import or export taxes and duties at the applicable rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation shall be levied on the unamortized value of the goods, works or services sold. Such unamortized value shall be calculated on the original import value of the goods, works or services as stated on the import documentation under Paragraph 3.1 at the amortization rate as provided in the Protocol Concerning Profit Tax for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic.
- 5.6.B** Where the party selling, assigning, transferring, leasing or otherwise disposing of the goods, works or services is an Affiliate of a Contractor Party or Sub-contractor, import or export taxes and duties shall be levied in accordance with Azerbaijan Legislation.
- 5.6.C** Where the party selling, assigning, transferring, leasing or otherwise disposing of the goods, works or services is an employee or an employee's family member, import or export taxes and duties at the applicable rates prescribed in accordance with Azerbaijan Legislation shall be levied on the actual price realized upon the sale, assignment, transfer, lease or other disposal thereof.
- 5.6.D** Import taxes and duties levied pursuant to Paragraph 5.6.A or 5.6.C shall be paid to the State Budget of the Azerbaijan

22

J.M. C. 16

16


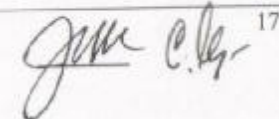
22 *J.M. C. 16*

rüsurları malların, işlərin və ya xidmətlərin bu cür istifadəsi üçün idxal vergi və rüsurlarından hər hansı başqa cür azad olunma nəzərdə tutulmadığı və həmin malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal vergi və rüsurlarına cəlb edilməli olduğu müvafiq Gömrük orqanı tərəfindən müəyyənləşdirildikdən sonra otuz (30) gün ərzində Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə ödənilir. Müvafiq Gömrük orqanı 5.7 bəndinə əsasən tələb edilən bildirişin təqdim edilməsindən sonra mümkün qədər tez bir müddətdə belə malların, işlərin və xidmətlərin vergi statusunu müəyyənləşdirir.

- 5.7 1-ci Paragrafa uyğun olaraq Vergi tutulmadan Azərbaycan Respublikasına idxal edilən malları, işləri və ya xidmətləri 5.3, 5.4 və 5.6 bəndlərinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasında satan, başqa tərəfə verən onlarla bağlı hüquqları başqa tərəfə keçirən, icarəyə verən və ya onlara başqa cür sərəncam verən hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı və onların hər hansı əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvləri müvafiq Gömrük orqanına belə istifadə barəsində 4-cü Əlavədə göstərilən qaydada bildiriş verir. Belə bildiriş müvafiq Gömrük orqanına bu cür istifadənin(lərin) baş verdiyi gündən sonra on gün (10) ərzində təqdim edilir. Əgər on (10) günlük müddət İş günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonrakı ilk İş günündə təqdim edilir. Əgər tərəf burada tələb edilən bildirişi verməyə və müvafiq Gömrük orqanı həmin tərəfin belə malların, işlərin və ya xidmətlərin istifadəsi üzrə idxal və ya ixrac Vergiləri və rüsurları verməli olduğunu müəyyən edərsə, onda həmin tərəf Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq idxal Vergilərini, rüsurlarını, Faizlərini və cərimələrini ödəyir və belə tərəfə maliyyə sanksiyaları tətbiq edilir.

Republic in Manats within thirty (30) days after a determination is reached by the relevant Customs Organ that such disposition is not otherwise exempt from import taxes and duties (pursuant to Azerbaijan Legislation) and that the goods, works or services are subject to import taxes and duties. The relevant Customs Organ shall make its determination on the taxable status of such goods, works or services as soon as is reasonably possible after submission of the notice required under Paragraph 5.7.

- 5.7 Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor, and any of their employees or employee's family members, that sells, assigns, transfers, leases or otherwise disposes of goods, works or services in the Azerbaijan Republic pursuant to Paragraph 5.3, 5.4 or 5.6, and such goods, works or services were imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with Paragraph 1, shall provide the relevant Customs Organ with notice of such disposition in the form shown in Appendix 4. Such notice shall be submitted to the relevant Customs Organ within ten (10) days of the day such disposition(s) occurred. If the ten (10) day period ends on a day other than a Business Day, the notice shall be submitted by the first Business Day thereafter. If a party fails to provide the notice required herein, and the relevant Customs Organ determines that such party is liable for import or export Taxes and duties on the disposition of such goods, works or services, then such party shall be subject to import Taxes, duties, Interest, fines and penalties in accordance with Azerbaijan Legislation.

  17

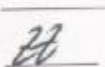
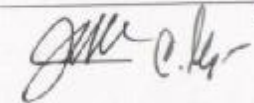
 

6. Digər məsələlər

- 6.1 Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat şirkətinə o, Podratçı tərəf ola biləcəyi kimi tətbiq edilir. Əgər Əməliyyat şirkətinə hər hansı səbəbə görə idxal və ya ixrac vergiləri, yaxud rüsurlarını ödəyirsə, belə idxal və ya ixrac vergiləri, yaxud rüsurlarının məbləği 5.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Podratçı tərəfin adından qaytarılır.
- 6.2 Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı onların müvafiq Subpodratçıları tərəfindən tutulmayan və ödənilməyən hər hansı idxal və ya ixrac rüsurları və ya haqları üçün, yaxud belə Subpodratçının Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyini hər hansı tərzdə pozmasına görə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır. Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı öz müvafiq Subpodratçılarına Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu bloka dair Xarici Subpodratçıların vergiyə cəlb edilməsi haqqında Protokolun müddəalarına uyğun olaraq və bu Protokolun müddəaları haqqında məlumat vermək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 6.3 Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri, yaxud onun lazımı qaydada təyin olunmuş müavini, vaxtında və lazım gəldikdə, bu Protokolda (Hökumətin rəsmi şəxslərindən və həmçinin Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrindən suallar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan) nəzərdə tutulmuş müddəaların bütün izahatlarını və yaxud şərhini yazılı formada təqdim edir.
- 6.4 Sazişin idxal və ixrac vergiləri, rüsurları və haqları ilə bağlı müddəalarının təsirli və səmərəli şəkildə tətbiq olunmasını təmin etmək məqsədi ilə bu Protokol üzrə hər hansı tərəf digər tərəflərə Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər hər

6. Other Issues

- 6.1 The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party. If an Operating Company pays any import or export taxes or duties, for whatever reason, such import or export taxes or duties shall be recoverable, pursuant to the provisions of Paragraph 5.1, on behalf of the Contractor.
- 6.2 A Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor shall have no liability or responsibility for any import or export taxes, duties or fees which their respective Sub-contractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Sub-contractor to comply with Azerbaijan Legislation. Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of the provisions of this Protocol in accordance with the provisions of the Protocol Concerning Taxation of Foreign Sub-contractors for the Block, Including the Kursangi and Karabaglı Oil Fields.
- 6.3. The Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, shall provide in a timely manner and, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government or authorized representatives of a Contractor Party or Operating Company).
- 6.4 In order to ensure the effective and efficient application of the provisions in the Contract concerning import and export taxes, duties and fees, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract. The parties shall negotiate any such amendments in good

  18

hansı belə dəyişikliklərlə əlaqədar xoş məramla və mümkün vaxt müddətində danışıqlar aparırlar.

6.5 Bu Protokol Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 16.2 (c) bəndinin şərtlərinə əməl edilməklə, sənədin hər iki dildə olan variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Bu Protokol 17 iyul 2000 -ci ildə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyinin, Vergilər Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Frontera Resourses Azərbaycan Korporeyşn, Delta/Hess (K&K) Limited və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

Komissiyanın adının və onun təşəbbüsü ilə:
Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyindən

x. Nəbiyev / H. Əsədov

Vəzifəsi: nazirin müavini

Ə. Hacıyev / R. Hacıyev

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi
müavini

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyindən

E. Hacıyev / S. Məmmədova

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

Vəzifəsi: _____

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsindən

M. Əliyev / M. Həsənov

Vəzifəsi: Baş idarə rəisi

3. Zeynalov / Z. Zeynalov

Vəzifəsi: idarə rəisi
16.06.00

faith and within a reasonable period of time.

6.5 This Protocol is executed in the Azeri and English languages and, subject to the Arbitration Procedure and Article 16.2 (c) of the Contract, both languages shall have equal force.

This Protocol is entered into on this 17th day of July 2000 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor, comprised of Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited and SOCAR Oil Affiliate.

Acting for and on behalf of the Commission:
Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

By: x. Nəbiyev / H. Əsədov

Title: deputy minister

By: Ə. Hacıyev / R. Hacıyev

Title: deputy chief of main department

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

By: E. Hacıyev / S. Məmmədova

Title: Chief of the Head Department

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

By: M. Əliyev / M. Həsənov

Title: Chief Head Department

By: 3. Zeynalov / Z. Zeynalov

Title: Chief of Department

18 JM P. H. 19

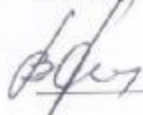
19 22 JM C. H.

Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu blok üzrə
İdخال və İxrac Vergiləri (rüsamlar və haqlar) haqqında Protokol

Protocol Concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees)
For the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətindən

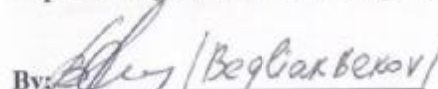

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic





Vəzifəsi: _____

Vəzifəsi: XSi G.M.FID

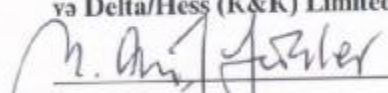
By:  / Bəqdarbəyov / By: 
Title: Deputy Gen. Man. FIP Title: Deputy G.M.F.I.D.

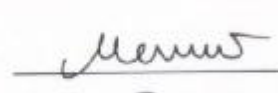
Podratçının adından və onun tapşırığı ilə:

For and on behalf of Contractor:

ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti, Frontera Resources Azərbaycan Korporəyşn,
və Delta/Hess (K&K) Limited

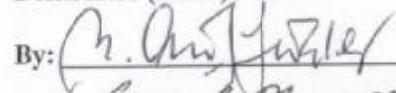
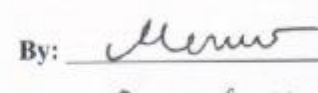
SOCAR Oil Affiliate, Frontera Resources Azerbaijan Corporation and
Delta/Hess (K&K) Limited





Vəzifəsi: Baş Menecer

Vəzifəsi: Baş Menecer

By:  By: 
Title: General Manager Title: General Manager

**1-ci Əlavə
Təriflər**

**Appendix I
Definitions**

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənəni daşıyırlar:

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

"Ortaq şirkət" - Podratçı tərəfə aid olanda:

"Affiliate" means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" – ARDNŞ-in onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər

"Azerbaijan Legislation" means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration,

  21

  e.l.g.

sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"İş günü" – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa həftənin hər hansı günü deməkdir; lakin 4.3 və 4.4 bəndlərinin məqsədləri baxımından "İş günü" o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar, Londonun Faynənşial Taymz qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla. Axırncı halda belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu York ştatındakı Nyu York şəhəri olur.

"Təqvim rübü" – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim ili" – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Saziş" – 15 dekabr 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Poratçı arasında imzalanmış 22 aprel 1999-cu il tarixdən Qüvvəyə minmiş "Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı Neft Yataqlarının daxil olduğu blokun bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Saziş" və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

"Kontrakt sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazımanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraphs 4.3 and 4.4, "Business Day" means a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published, in which case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Contract" means the "Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic" dated 15 December 1998 with an effective date of 22 April 1999 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, and any extension, renewal or amendment thereof.

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

"Podratçı" – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçı tərəflər" – birlikdə Frontera Resources Azərbaycan Korporeyşn, Delta/Hess (K&K) Limited, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varisləri və müvəkilləri deməkdir.

"Podratçı tərəf" – Frontera Resources Azərbaycan Korporeyşn, Delta/Hess (K&K) Limited, ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və onların hüquq varislərindən və müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

"Gömrük orqanı" – tərəfin vergi məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi Gömrük Komitəsinin yerli, rayon, şəhər və ya ərazi üzrə Dövlət Orqanı deməkdir.

"Gün" – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

"Günlər" – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

"Dollar" və ya "\$" Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

"Azərbaycan subpodratçısı" – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçən, qanuni surətdə yaradılan və ya təşkil edilən hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

"Xarici əməkdaşlar" – Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Sudpodratçının Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan əməkdaşları deməkdir.

"Sərbəst dönərli valyuta" – Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited, SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

"Contractor Party" means any one of Frontera Resources Azerbaijan Corporation, Delta/Hess (K&K) Limited, SOCAR Oil Affiliate and their successors and assigns.

"Customs Organ" – means state Customs Committee's local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for tax purposes.

"Day" means the twenty-four (24) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

"Days" means a period of more than one Day.

"Dollars" or "\$" means the currency of the United States of America.

"Domestic Sub-contractor" means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

"Foreign Employees" means employees of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan

22  23

23

22  C.4

hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Sudpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

"Hökumət", "Dövlət orqanı" və ya "Dövlət orqanları" – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsurları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

"Karbonhidrogen fəaliyyəti" – Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüduqlarından kənarında yerinə yetirilməsindən asılı olmayaraq, Kontrakt sahəsinin reabilitasiyası, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatı ilə bağlı Podratçı tərəfin birbaşa və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsi ilə həyata keçirdiyi bütün Neft-qaz əməliyyatları və bu Şəzislə bağlı bütün digər fəaliyyəti deməkdir.

"Faiz" – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün hər bitmiş gün üzrə LIBOR dərəcəsi üzrə).

"LIBOR" – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun Faynənsial Taymz (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan idarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər Faynənsial Taymz qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcəsinin elan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergilər Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

"Government", "Governmental Authority" or "Governmental Authorities" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

"Hydrocarbon Activities" means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with the Contract by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Interest" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter for each complete day).

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

22 *J.M. C. L.* 24

24 *22* *J.M. C. L.*

"Vergilər Nazirliyi" – Azərbaycan Respublikasının vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən Dövlət orqanı və yaxud Baş Dövlət Müfəttişliyinin Rəisi və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, Vergi tutumaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Manat" – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

"Əməliyyat şirkəti" – Sazişin 9-cu Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Karbohidrogen fəaliyyəti aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən gəlir əldə etməyən şirkət deməkdir.

"Digər saziş" – və **"Digər sazişlər"** – Sazişdən başqa ARDNŞ-in onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"Karbohidrogenlər" – Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

Neft-qaz əməliyyatları – Azərbaycan Respublikasında və ya hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq, Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın emalı), oyadılması, təzyiq göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvəmə əməliyyatları deməkdir.

"Protokol" – bu Protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Ministry of Taxes" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect Taxes, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the Ministry of Taxes, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect Taxes.

"Manat" means the currency of the Azerbaijan Republic.


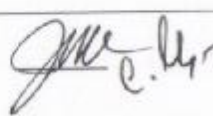
"Operating Company" means a non-profit company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 9.


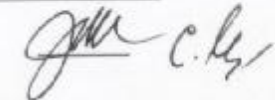
"Other Contract" and "Other Contracts" mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

"Petroleum" means Crude Oil and Natural Gas.

"Petroleum Operations" means all activities relating to the rehabilitation, exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to, the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Protocol" means this Protocol, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

  25

25  

"Dövlət Gömrük Komitəsi" – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsurlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergiləri və rüsurları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Subpodratçı" – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Səzişlə bağlı malları tədarük edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"Vergi" – və ya **"Vergilər"** – Hökumət və ya onun hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı və bütün mövcud və ya gələcək gəlir vergiləri, mənfəət vergisi, dövriyyə vergisi, satışa görə vergi, istifadəyə görə vergi, aksizlər, yüksək mənfəətə görə vergi, əlavə dəyər vergisi, təsərrüfat əməliyyatlarının aparılmasına verilən lisenziyalar üçün haqlar, lisenziyalı satışa görə vergi, şəxsi əmlaka görə vergi, torpaqdan istifadəyə görə vergi, işsizliyə görə yardım, qocalığa görə ödənişlər, sosial təminat üzrə və hər hansı digər vergilər, idxal və ixrac rüsurları, haqlar və digər ödəmələr deməkdir.

"Vergi müfəttişliyi" – tərəfin Vergi vermək məqsədilə qeydiyyatdan keçdiyi Vergilər Nazirliyi, yerli, şəhər, rayon və ya bölgə üzrə Dövlət orqanı deməkdir.

"Vergi rezidenti" – Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı neft Yataqlarının daxil olduğu blok üzrə Əməkdaşların və fiziki şəxslərin vergiyə cəlb olunması haqqında Protokolda müəyyən edilmiş mənəni daşıyır.

"ƏDV" – Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

"State Customs Committee" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

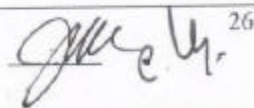
"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract.

"Tax" or "Taxes" means any and all existing or future income, profits, turnover, sales, use, excise, excess profits, value added, business license, franchise, personal property, land use, unemployment compensation, old age benefits, social security and any other taxes, import and export duties, fees or other charges assessed or levied by the Government or by any other country, or any political subdivision or taxing authority thereof.

"Tax Inspectorate" means the Ministry of Taxes, local, district, city or regional Governmental Authority where the party is registered for Tax purposes.

"Tax Resident" shall have the meaning given to it in the Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

22  26

26 22 

2-ci Əlavə
Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı
İdxal/İxrac vergilərindən azad olunma haqqında Ərizə

Appendix 2
Import/Export Tax Exemption Application
In Respect of Hydrocarbon Activities

İdxal/İxrac vergilərindən azad olunma Sertifikatı üçün müraciət edən tərəfin adı

Name of Party Seeking Import/Export Tax Exemption Certificate

Yuxarıda göstərilən Tərəfdən mallar, işlər və ya xidmətlər alan Birbaşa alıcının adı (Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Digər subpodratçının)

Name of Direct Purchaser (Other Sub-contractor in connection with Hydrocarbon Activities) of Goods, Works or Services from Party Named Above

Əməliyyat şirkətinin adı

Name of Operating Company

Karbohidrogen fəaliyyətinin adı

Name of Hydrocarbon Activities

Bununla xahiş edirəm ki, adı yuxarıda göstərilən tərəfə, onun əməkdaşlarına və onların ailə üzvlərinə yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olaraq tədarük və ya istifadə edilən malları, işləri və xidmətləri Azərbaycan Respublikasına idxal etmək və Azərbaycan Respublikasından ixrac etməyə səlahiyyət verən İdxal/İxrac vergilərindən azad olunma Sertifikatı verəsiniz. Ərizənin baxılmasında Sizə yardım məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

I hereby request an Import/Export Tax Exemption Certificate (with import/export VAT charged at a rate of zero (0) percent) be issued to the party whose name first appears above authorizing such party, its employees and their families to import into and export from the Azerbaijan Republic goods, works and services supplied or used in connection with the above named Hydrocarbon Activities. To assist in your consideration of this matter, the following information is provided:

1.1 Yuxarıda göstərilən Əməliyyat şirkəti yuxarıda qeyd olunan Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olan malları, işləri və ya xidmətləri Azərbaycan Respublikasında birbaşa, onları Azərbaycan Respublikasına heç bir Vergiyə cəlb edilmədən idxal edən və Azərbaycan Respublikasından Vergiyə cəlb edilmədən ixrac etmək hüququna malik olan ərizə ilə müraciət etmiş tərəfdən alacaq və ya

1.1 The Operating Company named above will receive supplies or the use in the Azerbaijan Republic of goods, works or services relating to the above named Hydrocarbon Activities directly or indirectly from the party submitting this application who shall import and be entitled to export the same free of all Taxes.

22

J.M. C. 27

27

22

J.M. C. 27

istifadə edəcəkdir.

1.2 Bu ərizə ilə bağlı sazişə(lərə) uyğun olaraq, aşağıdakı malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikasına idxalı və Azərbaycan Respublikasından ixracı nəzərdə tutulur:

1.3 Bu tədarüklər və ya bu malların, işlərin və ya xidmətlərin istifadəsi üçün sazişə(lərə) nəzərdə tutulmuş fəaliyyət müddəti _____

1.4 Sizin tərəfinizdən qərar qəbul edilərkən aşağıdakı əlavə məlumatlar əhəmiyyətli ola bilər:

1.5 Yuxarıda adı göstərilən tərəfin əməkdaşları və onların ailə üzvləri malları, işləri və ya xidmətləri, habelə Azərbaycan Respublikasında işləmək üçün ezam edilmiş və ya Azərbaycan Respublikasına səfər edən Xarici əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün lazım olan şəxsi əmlakı Azərbaycan Respublikasında ala və ya istifadə edə bilərlər. Əməkdaşlar və onların ailə üzvləri yuxarıda qeyd edilənləri Azərbaycan Respublikasında vergiyə cəlb edilmədən idxal və ixrac hüququna malikdir.

İmza: _____

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Vəzifəsi: _____

Ərizənin verildiyi tarix: _____

Sertifikatın təzələnməsi haqqında ərizə verildiyi təqdirdə
Qiüvvədə olan Sertifikatın nömrəsi: _____

1.2 The following goods, works or services are contemplated under contract(s) relating to this application to be imported into and exported from the Azerbaijan Republic:

1.3 The estimated duration of the contract(s) for these supplies or use of these goods, works or services is _____

1.4 The following additional information may assist you in your determination:

1.5 Employees, and their family members, of the party whose name first appears above may receive supplies or the use of goods, works or services in the Azerbaijan Republic and personal effects for the personal use of Foreign Employees and their family members assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Employees and their families shall import and be entitled to export the same free of Taxes.

Signed: _____

Name Printed: _____

Title: _____

Date Application Submitted: _____

Current Certificate Number for
Renewal Application: _____

28

28

28

Əməliyyat şirkətinin təsdiqi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Ərizənin verildiyi tarix: _____

Ərizə ilə müraciət edən tərəf Azərbaycan Respublikasında vergi ödəyicisi kimi qeydiyyatdan keçmişsə,

Azərbaycan Respublikasında Vergi Ödəyicisinin İdentifikasiya Nömrəsi:

Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi tərəfindən Ərizənin alındığı tarix:

Ərizənin Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilməsi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____

Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən
Ərizənin alındığı tarix: _____

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Operating Company Acknowledgement:

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Acknowledged: _____

If party submitting application is registered as a taxpayer in the Azerbaijan Republic,

Identification Number of Taxpayer in the Azerbaijan Republic:

Date Application Received by Ministry of Taxes:

Endorsement of Application by the Ministry of Taxes:

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____

Date Application Received by State Customs Committee: _____

Signed: _____
Name Printed: _____

22

29

29

22

C.M.

3-cü Əlavə
Karbonhidrogen fəaliyyəti ilə bağlı
İdxal/İxrac vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikat

Appendix 3
Import/Export Tax Exemption Certificate
In Respect Of Hydrocarbon Activities

Sertifikatın verildiyi şəxsin adı

Name of Certificate Holder

Statusu (Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, agent, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı)

Status (Contractor Party, Affiliate, agent, Operating Company or Sub-contractor)

Karbonhidrogen fəaliyyətinin adı

Name of Hydrocarbon Activities

Sertifikatın nömrəsi

Certificate Number

Qüvvədə qalma tarixi

Qüvvədən düşmə tarixi

Effective Date


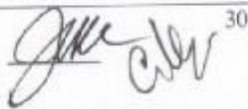
Expiration Date

Bununla təsdiq edirəm ki, malların, işlərin və ya xidmətlərin Karbonhidrogen fəaliyyəti ilə bağlı yuxarıda göstərilən tərəf üçün həyata keçirilən, yaxud yuxarıda göstərilən tərəfin həyata keçirdiyi idxalı və ixracı ilə əlaqədar:

I hereby certify that, in connection with the import and export of goods, works or services made in connection with the above named Hydrocarbon Activities by or to the above mentioned party:

- 1) Bu sənəddə adı göstərilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları heç bir vergi tutulmadan idxal və ixrac etmək hüququna (idxal/ixrac üzrə sıfır faiz (0%) dərəcəsində ƏDV tutmaqla) malikdir:
 - a) Hər cür avadanlıqlar, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar (qida məhsulları, alkoqol və tütün məhsulları istisna olmaqla) Karbonhidrogen

- 1) The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with import/export VAT charged at a rate of zero (0) percent):
 - a) All equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products), works or services necessary in Contractor's reasonable

  30

30

fəaliyyətinin lazımı qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə zəruri olan malları, işləri və xidmətləri; və

opinion for the proper conduct and achievement of Hydrocarbon Activities; and

b) Hər cür mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən Xarici işçilərin və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlakı.

b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and personal effects for personal use by Foreign Employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.

2) Əgər bu sənəddə adı çəkilən tərəf yuxarıda göstərilən Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, agent və ya Əməliyyat şirkəti statusuna malikdirsə, belə tərəf Karbohidrogenləri istənilən vaxt və heç bir Vergi tutulmadan (idxal/ixrac üzrə sıfır dərəcədə (0%) ƏDV-yə cəlb etməklə və Mənfəət vergisi istisna olmaqla) ixrac etmək hüququna malikdir.

2) If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Contractor Party, Affiliate, agent or Operating Company, such party shall be entitled to export Petroleum free of all Taxes (with import/export VAT charged at a rate of zero (0) percent, and except for Profit Tax) and at any time.

3) Azərbaycan Respublikasının gömrük xidməti göstərilən mallar, işlər və ya xidmətlərin idxalı və ixracı üzrə heç bir Vergiyə (idxal/ixrac üzrə sıfır dərəcədə (0%) ƏDV-yə cəlb etməklə) cəlb etmirlər.

3) Customs agents of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with import/export VAT charged at a rate of zero (0) percent) on those imports or exports described herein.

4) Bu Sertifikatın fəaliyyət müddəti başa çatandan sonra Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

4) Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee.

Verilmə tarixi: _____

Date of Issuance: _____

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi:

State Customs Committee of the Azerbaijan Republic:

Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
(Möhür)

By: _____
Name Printed: _____
Title: _____
(Seal)

22  31

31

22  c.k.

4-cü Əlavə

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı idxal edilmiş malların, işlərin və ya xidmətlərin istifadəsində və ya sərəncam verilməsində dəyişiklik haqqında Bildiriş

Appendix 4

Notification of Change of Use or Disposition Of Goods, Works or Services Imported in Respect of Hydrocarbon Activities

Adı

Name

İdxal/İxrac vergisindən azad olunma Sertifikatının nömrəsi

Number of Import/Export Tax Exemption Certificate

Karbohidrogen fəaliyyətinin adı

Name of Hydrocarbon Activities

Bununla təsdiq edirəm ki:

I hereby certify:

1. Mən keçən Təqvim rübü ərzində yuxarıda adı çəkilən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasına idxal edilən aşağıdakı mallar, işlər və ya xidmətlərin istifadə edilməsi üçün cavabdeh tərəfəm. Belə mallar, işlər və ya xidmətlər artıq əsasən yuxarıda adı çəkilən Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı istifadə edilmir:

1. I am the party responsible for using the following goods, works or services, originally imported into the Azerbaijan Republic in connection with the above named Hydrocarbon Activities. Such goods, works or services are no longer used principally in connection with the above named Hydrocarbon Activities.

1.A İdxal/ixrac vergilərinə və rüsumlarına cəlb edilməli mallar, işlər və xidmətlər:

1.A Goods, works or services subject to import/export tax and duties:

Mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri	İdxal edildiyi tarix	İstifadədə dəyişiklik edilmə tarixi	Yeni istifadənin təsviri	Bəyan edilmiş ilkin dəyər	Description of Goods, Works or Services	Date of Import	Date of Change in Use	Description of New Use	Original Declared Value
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

[Signature] 32

32

[Signature]

1.B İdxal/ixrac vergilərindən və rüsumlarından azad edilmiş mallar, işlər və xidmətlər:

Mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri	İdxal edildiyi tarix	İstifadədə dəyişiklik edilmə tarixi	Yeni istifadənin təsviri	Bəyan edilmiş ilkin dəyər
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Yuxarıda adı göstərilən tərəf keçən Təqvim rübü ərzində Azərbaycan Respublikasına idxal edilən aşağıdakı malları, işləri və ya xidmətləri əvvəlcə Azərbaycan Respublikasından ixrac edilmədən satın, hüquqlarını verib, ötürüb, icarəyə verib və ya onlara başqa cür sərəncam verib:

2.A İdxal/ixrac vergilərinə və rüsumlarına cəlb edilməli mallar, işlər və xidmətlər:

Mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri	İdxal edildiyi tarix	Sərəncam verilmə tarixi	Sərəncam üsulunun təsviri	Əldə edilmiş qiymət və ya amortizasiya edilməmiş dəyər
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

1.B Goods, works or services exempt from import/export tax and duties:

Description of Goods, Works or Services	Date of Import	Date of Change in Use	Description of New Use	Original Declared Value
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. The party named above sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic the following goods, works or services, originally imported into the Azerbaijan Republic in connection with the above named Hydrocarbon Activities, without first being exported from the Azerbaijan Republic:

2.A Goods, works or services subject to import/export tax and duties:

Description of Goods, Works or Services	Date of Import	Date of Disposition	Description of Disposition	Price Received or Unamortized Value
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2.B İdxal/ixrac vergilərindən və rüsumlarından cəlb edilmiş mallar, işlər və xidmətlər:

2.B Goods, works or services exempt from import/export tax and duties:

Mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri	İdxal edildiyi tarix	Sərəncam verilmə tarixi	Sərəncam üsulunun təsviri	Əldə edilmiş qiymət və ya amortizasiya edilməmiş dəyər	Description of Goods, Works or Services	Date of Import	Date of Disposition	Description of Disposition	Price Received or Unamortized Value
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____
Vəzifəsi: _____
Təsdiq edilmə tarixi: _____

Alınma tarixi: _____
Azərbaycan Respublikası: _____
(rayon, region)
Gömrük Komitəsi:

İmza: _____
Adı və soyadı (çap hərfləri ilə): _____

Signed: _____
Name Printed: _____
Title: _____
Date Submitted: _____

Date Received: _____
Customs Committee of _____
(District, Region)
of the Azerbaijan Republic:

Signed: _____
Name Printed: _____

Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı neft yataqlarının daxil olduğu blok üzrə İdxal və İxrac Vergiləri (rüsurlar və haqlar) haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında 1998-ci il 15 dekabr tarixində bağlanmış, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən qəbul edilərək Azərbaycanda tam qanun qüvvəsi verilmiş və 1999-cu ilin 22 aprel tarixindən etibarən qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Kürsəngi və Qarabağlı Neft Yataqlarının daxil olduğu blokun bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişdə ("Saziş") şərh olunur.

Sazişin vergi ilə bağlı müddəalarının həyata keçirilməsi üçün Podratçı ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə, Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi, Vergilər Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət (Maliyyə Naziri müavininin və Vergilər Nazirliyi Rəisinin birinci müavininin rəhbərliyi ilə) Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 15 yanvar 1998-ci il tarixli 7s sayılı Sərəncamı və Azərbaycan Respublikası Baş Nazirinin - _____ 1999-ci il tarixli məktubu verilmişdir.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların yaradılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında idxal və ixrac vergiləri (rüsurlar və haqlar) haqqında 17 iyul _____ 2000-ci il tarixli bu Protokol da daxil olmaqla, Protokollar imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Saziş və Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı Azərbaycan Respublikasına idxal edilmiş və ya Azərbaycan Respublikasından ixrac edilmiş mal, iş və xidmətlər üzrə vergilərin dərəcəsi və tutulma qaydaları ilə əlaqədar qarşılıqlı anlaşmasını müəyyən edir.

Karbohidrogen fəaliyyəti ilə bağlı olmayan məqsədlər üçün Azərbaycan Respublikasına idxal və ya Azərbaycan Respublikasından ixrac edilən

Protocol Concerning Import and Export Taxes (Duties and Fees) For the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields In the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block, Including the Kursangi and Karabagli Oil Fields in the Azerbaijan Republic entered into on 15 December 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, which was enacted by the Parliament of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 22 April 1999 ("the Contract").

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 7s dated 15 January 1998 and the Letter from the Prime Minister of the Azerbaijan Republic dated _____ 1999 forming a Commission (headed by the Deputy Minister of Finance and the First Deputy of the Ministry of Taxes) comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Taxes, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic ("the Commission") to establish and agree with the Contractor the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol dated July 17, 2000 concerning Azerbaijan import and export taxes (duties and fees). Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures which are to be utilized in determining the charge to and administration of taxes, duties and fees on goods, works and services imported into or exported from the Azerbaijan Republic in connection with Hydrocarbon Activities.

In the event that goods, works or services are imported into or exported from the Azerbaijan Republic for purposes other than Hydrocarbon Activities,

28 JMK e.M.

28 JMK e.M.

mallar idxal-ixrac vergisinə, rüsurlar və haqlara Azərbaycan Respublikası Qanunvericiliyinə uyğun olaraq cəlb edilir.

such imports and exports shall be subject to import and export taxes, duties and fees in accordance with Azerbaijan Legislation.

1. Vergilərdən azad olunmanın ümumi prinsipləri

1.1 Hər bir Pödratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpödratçı Karbohidrogen fəaliyyətinin lazımı səviyyədə aparılması üçün Pödratçının əqlabətən mülahizəsinə əsasən zəruri olan istənilən avadanlıq, materialları, cihazları, alətləri, nəqliyyat vasitələrini, ehtiyat hissələrini, (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatı istisna olmaqla), malları, təchizat mallarını, işləri və xidmətləri hec bir Vergiyə cəlb edilmədən (ƏDV sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə cəlb edilməklə) və məhdudiyyət qoyulmadan öz adından Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac edə bilər, bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Pödratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq, belə Azərbaycan tədarükçülərinə verilir. Əgər belə Azərbaycan tədarükçüsü Əməliyyat şirkətinin göndərdiyi bildirişdən sonrakı qırx səkkiz (48) saat ərzində, potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün təklif etdiyi keyfiyyət, çatdırılma və digər mühüm şərtlərlə bağlı parametrlərdən əsaslı surətdə fərqlənməyən parametrlər çərçivəsində və potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün təklif etdiyi müqavilə qiyməti üzrə Əməliyyat şirkətinin tələb etdiyi xidmətləri göstərmək arzusunda olduğunu təsdiq edirsə, onda müqavilə Azərbaycan tədarükçüsünə verilməklə.

1. General Principles of Exemption from Taxes

1.1 Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor shall have the right to import into and export from the Azerbaijan Republic free of all Taxes (with VAT charged at a rate of zero (0) percent) and restrictions in their own name all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and supplies (excluding foodstuff, alcohol and tobacco products), works and services necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Hydrocarbon Activities, provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources, even if the contract price of such an Azerbaijani supplier is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier. Then a proposal to enter into contractual negotiations will be made exclusively to such Azerbaijani supplier. If within forty eight (48) hours from receipt of notice from the Operating Company such Azerbaijani suppliers confirms its willingness and ability to provide the service required by the Operating Company within parameters of quality, delivery and other material terms not differing-substantially from the parameters of the potential winning foreign supplier at the contract price submitted by the potential winning foreign supplier, then the contract will be awarded to the Azerbaijani suppliers.

22 *JMK e.M.*

2

22 *JMK e.M.*

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti Karbohidrogen fəaliyyəti üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları Hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından çıxarmaq hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə; bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əğlabatan şəkildə əsaslandırılmış müddət keçdikdə bu maddi sərvət vahidləri yenidən Azərbaycan Respublikasına qaytarılsın).

1.2 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı, eləcə də onların müvafiq əməkdaşları və əməkdaşlarının ailə üzvləri istənilən vaxtda istənilən mebel, geyim ləvazimatını, məişət texnikasını, nəqliyyat vasitələrini, ehtiyat hissələrini və Azərbaycan Respublikasında işləmək üçün ezam olunmuş və ya Azərbaycan Respublikasına səfər edən Xarici əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün lazım olan şəxsi əşyaları, heç bir Vergiyə cəlb edilmədən (ƏDV sıfır (0) faiz dərəcəsi ilə tutulmaqla) və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac edə bilərlər. Əməkdaş və əməkdaşın ailə üzvü tərəfindən idxal edilən ərzaq məhsulları 1.3 bəndi ilə tənzimlənir. Bu müddəaya uyğun olaraq daha əvvəl idxal edilmiş malların, işlərin və ya xidmətlərin Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkətləri, onun agentləri, Əməliyyat şirkəti və Subpodratçı, eləcə də onların hər hansı əməkdaşları və əməkdaşların ailə üzvləri tərəfindən mənfəət əldə etmək məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında satışı Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq vergiyə cəlb edilir.

1.3 Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçının hər bir əməkdaşı, eləcə də əməkdaşın hər bir ailə üzvü ərzaq məhsullarının idxalına və ya ixracına dair tətbiq edilə bilən qaydalara riayət olunmasını nəzərə almaqla hər hansı növ ərzaq məhsulunu idxal etmək

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), each Contractor Party and Operating Company shall not have the right to export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Hydrocarbon Activities, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

1.2 Each Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor, and any of their respective employees and employee's family members, shall have the right to import into and export from the Azerbaijan Republic, free of all Taxes (with VAT charged at a rate of zero (0) percent) and restrictions and at any time, all furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and personal effects for personal use by Foreign Employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic. Imports of foodstuffs by an employee or a member of an employee's family shall be governed by Paragraph 1.3. Sales for profit of goods, works or services, previously imported pursuant to this provision, by a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor, or any of their employees or employee's family members, in the Azerbaijan Republic shall be taxable in accordance with Azerbaijan Legislation.

1.3 Each employee of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company and Sub-contractor, and each member of the employee's family, shall have the right to import foodstuffs of any type subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import or export of foodstuffs, such that as of the effective date

22  3

3 22 

hüququna malikdir, belə ki, bu Protokolun qüvvəyəminmə tarixindən etibarən hər bir əməkdaş və əməkdaşın hər bir ailə üzvü, Azərbaycan Respublikasının gömrük sərhəddini keçərkən, həmin şəxs hər cür növ ərzaq məhsulunu aşağıdakı kimi idxal etmək hüququna malikdir (həmin günə tətbiq edilən qaydalara əməl etməklə):

1.3.A Əgər gətirilmiş (və ya bəyan edilmiş) ərzaq məhsullarının dəyəri iki yüz (200) Dollardan artıq qiymətləndirilmirsə, yaxud gətirilən ərzaq məhsulunun çəkisi əlli (50) kiloqramdan artıq deyilsə, belə idxal bütün Vergilərdən azaddır.

1.3.B Əgər gətirilmiş (və ya bəyan edilmiş) ərzaq məhsullarının dəyəri iki yüz (200) Dollardan artıq qiymətləndirilsə, lakin beş min (5000) Dollardan artıq deyilsə, yaxud gətirilən ərzaq məhsulunun çəkisi əlli (50) kiloqramdan artıqdırsa, belə idxalın çəkisi əlli (50) kiloqramdan artıq hissəsi, hər kiloqram üçün yarım (\$0.50) Dollar olmaqla, idxal rüsurlarına cəlb edilir.

1.3.C Əgər gətirilmiş (və ya bəyan edilmiş) ərzaq məhsullarının dəyəri beş min (5000) Dollardan artıq qiymətləndirilsə, belə idxal gömrük bəyannaməsində göstərilən ümumi dəyər məbləğinin on beş (15) faizi dərəcəsində idxal rüsurlarına cəlb edilir və belə idxal gömrük bəyannaməsində göstərilmiş ümumi dəyər məbləğinin iyirmi (20) faizi dərəcəsində ƏDV-yə cəlb edilir.

1.4 Hər bir Podratçı tərəf, onun agentləri, onun müştəriləri, onun və onların hər hansı nəqliyyat agentlikləri Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatması Karbohidrogenləri heç bir Vergi ödəmədən (sıfır (0) faiz dərəcəsində ƏDV cəlb etməklə və Mənfəət vergisi istisna olmaqla) istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.


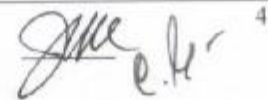
of this Protocol each employee and each member of the employee's family shall be entitled to import each time such person crosses the customs boundary of the Azerbaijan Republic foodstuffs of any type as follows (subject to compliance with currently applicable regulations):

1.3.A If the declared value of an import of foodstuffs is no more than two hundred (200) Dollars or the total weight of an import of foodstuffs is no more than fifty (50) kilograms, such import shall be free of all Taxes.

1.3.B If the declared value of an import of foodstuffs is in excess of two hundred (200) Dollars but no more than five thousand (5,000) Dollars or the total weight of an import of foodstuffs is in excess of fifty (50) kilograms, such import shall be subject to import duties at a rate up to one-half Dollar (\$0.50) for each kilogram of weight that such import of foodstuffs exceeds fifty (50) kilograms.

1.3.C If the declared value of an import of foodstuffs is in excess of five thousand (5,000) Dollars, such import shall be subject to import duties at a rate up to fifteen (15) percent of the total declared value, and such import shall be subject to VAT at a rate up to twenty (20) percent of the total declared value.

1.4 Each Contractor Party, its agents, its customers, and its or any of their carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (with VAT charged at a rate of zero (0) percent, and except for Profit Tax) and at any time, Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of the Contract.

  4

4